

中国の新語に於ける日本からの借用語について —メディアの使用状況を中心に—

張 黎

1. 中国の新語の由来と日本語との関係

日本では「新語」は術語として定着しているが、中国では、「新詞」、「新詞語」、「新語詞」、「新詞新語」の呼び方があり、一つの術語に集約されていない¹。本稿では、「新語」という言い方を採用する。また、本稿の中国新語は改革開放の1980年代以降に²生まれた「新しい語」・「新語義または新用法が生まれた語」を指すことにする。

先行文献の分類³を参考して、中国の新語は主に四つの種類に分けることができる：①全く新しく誕生した言葉：例えば「电动自行车」（電動自転車）、「电子图书」（電子ブック）、「农家乐」（農家でのホームステイ、農家ツアー）②方言の一般化したもの：例えば、北京語から「大腕儿」（芸能界のトップスター）「托儿」（さくら。客を装って商品をほめたりしてほかの客の購買欲を掻き立てるもの。）、上海語から「饭局」（食事会）「搞定」（物事をきちんとやる。完成する。）、広東語からの「拍拖」（恋愛する）、「埋单（买单）」（飲食店で勘定を払う）など③外来語：主に英語と日本語に由来するもの。英語からの外来語には、音訳の語と意識の語がある。例えば、「粉丝」（ファン）、「黑客」（ハッカー）は音訳の語、「软件」（ソフトウェア）「在线」（オンライン）は意識の語である。④旧詞新用（もともとある言葉に異なる意味を付加したもの）：例えば、「山寨」もとは回りを土塀や柵で囲った山村を指しているが、最近「パクリ（の）、ニセブランド（の）」の意味として使用されている。「下课」はもともと「授業が終わる」という意味であるが、最近「辞職する、辞めさせられる」という意味としてよく使われている。

そのうち、日本語は外来語として英語に次いで新語に多く導入されてきた。僅かな音訳語があるが、ほとんどは日本語の漢字語をそのまま借用した。周知の通り、日中両国は古くから文化交流が盛んであった。上代は中国から日本の文字、言語への影響が著しく強かった。しかし、明治維新以降は、日本は西洋文化を吸収し、そうした新しい事物に対応して、漢語を用いた造語を数多く創った。特に科学分野の基本語彙、抽象概念など数千語が創られたと言われており⁴、それはのちに中国語に輸入され定着した。この時期の日本語に由来した外来語は「近代新語⁵」と名づけられている。それに対して、改革開放の1980年代以降に中国語に輸入され借用された大量の日本語がある。「近代新語」と区別するために、筆者はこれらの語を暫定的に「当代新語」と名付け、本稿の考察対象とする。

2. 研究意義と方法

言葉が社会を映す鏡であると言われてるように、日本語から借用した新語は日中間の文化、生活の交渉と融合を繊細に反映する存在であると考えられる。槿花一日の栄になり、時間とともに消えていくこともあろうし、中国語の一般語彙として定着することもある。

「新語という段階は、この世の全ての語の通過点であり、あらゆる言語現象の礎であるので、その研究の意義は深いと言える。」⁶中国の新語研究の状況について、赤平（2009）によると、「この約三十年で600編を超える論文が発表されているほどである。その勢いは中国国内にとどまらない。隣国の日本においても改革開放後の新語関連の論文がすでに37編以上も発表されている」という盛況である。そして、日本語からの借用語についての研究も中国で盛んであり、『日本学習與研究』という研究誌は2012年第3号で日本語からの借用語の特集を組んだことまでであった⁷。ただし、その中の論文の多くは近代借用語を考察したものであり、改革開放以降の新語をメインで考察する内容ではないイメージがある。また、2011年12月に『日源新詞研究』という日本語に由来する新語を内容にした初めての専門書⁸が中国で発行された。本書は「研究篇」と「資料篇」に分かれる。「研究篇」に論文が十篇収められ、「人脈」、「料理」、「媒体」、「完勝」、「封殺」、「王道」、「職場」、「人気」、「語感」、「御宅族」をテーマにし、通時的に個々の新語の出現、伝入及び語源である日本語との異同について分析した。「資料篇」には日源新語を75語集め、日中に於ける意味の異同について用例を取り上げながら説明した。本稿でも参考資料として取り入れる。

新語は常に変化、増加しているため、最新の情報を集め、新しい資料を使用して考察する必要がある。新語を判定する最も簡単な方法は権威のある新語辞書を調べるということの指摘の通り⁹、筆者はまず多くの新語辞書に当たってみた。ただし、同じ漢字を使用しているためか日本語が語源であることを明記した辞書が少ない。そのなかで『新華網絡語言詞典』¹⁰というインターネット中心で使用された語を収集した専門辞書では最も多く日本語が語源であることを明記していた。「残念」、「耽美」、「腐女」、「干物女」、「攻受」（攻め受け）、「卡哇伊」（可愛い）、「控」（～コン）、「库索」（くそ）、「萌」、「年上女」、「年下男」、「欧巴桑」（おばさん）、「肉食女」、「素敵」、「同人」、「顔文字」、「御宅族」、「怨念」、「正太」19語を「源自日文」（日本語に由来する）と明記し、ひらがな及びローマ表記で記述している。

無論、辞書などに全ての語義が収録されるとは言えないし、むしろ常に新語義の誕生より遅くなることがあるため、辞書未収録の新語があるのは当然である。そこで、対象語彙の使用状況について、新聞、WEB、映像メディアを中心に考察した。新聞は社会変化を反映するのが最も早く、新語にも敏感であり、極めて重要な新語資料となっている。そこで、筆者はおおよそ500種類の全国紙と地方紙を収集したコーパス「CNKI」（中国重要報紙全文データベース）を利用して2000年から現在までの使用例を中心に調べた。また、中国共産党中央機関紙『人民日報』を発行する人民日報社が開設したニュースサイト「人民網」及び中国最も人気のあるウェブサイトである「新浪微博」（ミニブログ）などのWEBについても筆者の気付いた限り、新語と新語義を補足し、考察を行った。口語での使用状況を

調べるために、テレビ、インターネットの映像も視野に入れて可能な範囲で調べた¹¹。その結果、本稿では171語の新語を取り上げる。なお、企業名、商品名の専有名詞については本稿では考察対象に入れないことを断っておきたい。

3. 対象語彙の形式上の特徴

3.1 対象語彙一覧

対象語彙の171語の内、『日源新詞研究』の「資料篇」に取り上げられている75語は次の通りである。

一字漢語 萌—萌

二字漢語

敗因—敗因 必杀—必殺 充电—充電 达人—達人 大赏—大賞 耽美—耽美
 单品—单品 登校—登校 低迷—低迷 定番—定番 毒舌—毒舌 恶评—恶評
 風呂—風呂 封杀—封殺 好调—好調 幻听—幻聽 绝赞—絶賛 空港—空港
 空巢—空巢 苦手—苦手 乐胜—楽勝 连霸—連霸 料理—料理 买春—買春
 蛮勇—蛮勇 盲点—盲点 媒体—媒体 美肌—美肌 民宿—民宿 人脉—人脈
 人气—人氣 舌祸—舌禍 胜机—勝機 胜因—勝因 声优—声優 食材—食材
 熟年—熟年 熟女—熟女 特典—特典 特卖—特売 完败—完敗 完胜—完勝
 王道—王道 问题—問題 物流—物流 写真—写真 押収—押収 研修—研修
 援交—援交 语感—語感 运营—運營 蒸发—蒸発 知性—知性 职场—職場

中水—中水

三字漢語

超一流—超一流 就学生—就学生 居酒屋—居酒屋 卡哇伊—可愛い
 量贩店—量販店 卖春妇—売春婦 旗舰店—旗艦店 少子化—少子化
 香辛料—香辛料 艺能界—芸能界 御宅族—御宅族 宇宙人—宇宙人
 展示会—展示会 中古车—中古車 自闭症—自閉症

四字漢語

年功序列—年功序列 年中无休—年中無休 移动电话—移動電話

友情出演—友情出演

さらに、筆者が広く補ったのは次の96語である。

一字漢語 顔—顔

二字漢語

败犬—負け犬 暴走—暴走 便当—弁当 步道—歩道 残念—残念 刺身—刺身
 定食—定食 放送—放送 腐女—腐女 腹黑—腹黑 公选—公選 攻略—攻略
 构想—構想 鬼畜—鬼畜 会所—会所 婚活—婚活 加盟—加盟 精算—精算
 看板—看板 库索—くそ 理念—理念 美白—美白 逆袭—逆襲 企画—企画
 前卫—前衛 亲子—親子 全员—全員 胜率—勝率 实名—実名 视点—視点
 视界—視界 手帳—手帳 瘦身—瘦身 数独—数独 素敌—素敵 素颜—素颜

同人－同人 通勤－通勤 物語－物語 惜敗－惜敗 洗脳－洗脳 小幅－小幅
 新品－新品 新鋭－新鋭 玄関－玄関 业态－業態 業者－業者 御姐－御姉
 怨念－怨念 整合－整合 正解－正解 正太－正太 直击－直撃 自爆－自爆
 最愛－最愛

三字漢語

安乐死－安樂死 欧巴桑－おばさん 不動産－不動産 不景气－不景氣
 不作为－不作為 草食男－草食男 初体験－初体験 多动症－多動症
 干物女－干物女 过劳死－過勞死 黄金周－ゴールデンウィーク
 空手道－空手道 美魔女－美魔女 年下男－年下男 年上女－年上女
 亲和力－親和力 热气球－熱氣球 肉食女－肉食女 入场券－入場券
 三次元－三次元 榻榻米－たたみ 铁板烧－鉄板焼 違和感－違和感
 新登場－新登場 新干线－新幹線 新人类－新人類 顔文字－顔文字
 宅急送－宅急便 知名度－知名度 脂肪肝－脂肪肝 主战场－主戰場

四字漢語

卡拉OK－カラオケ 劳务市场－勞務市場 亲水住宅－親水住宅
 新新人类－新新人類 再生资源－再生資源 正当防卫－正当防衛
 自净作用－自淨作用 人气指数－人氣指數

五字漢語 形状记忆合金－形状記憶合金

最も多いのは二字漢語の110語である。それは中国語の基本の語構成が二字の複合語であるため、中国語として使いやすく、定着化につながっていると考える。次に多いのは三字漢語の47語である。四字漢語は12語ある。一字漢語は2語と五字漢語は1語ある。日本語の漢字と違いはあるものの、対象語彙の多くが日中同形語となっており、同形のまま中国語に借用された語彙が圧倒的に多い。

カタカナ語のうち、「ゴールデンウィーク」は「黄金周」、「カラオケ」は中英混合音訳して「カラOK」となっている。「カラOK」のような音訳の語は少なく、他に「卡哇伊」（かわいい）、「榻榻米」（たたみ）、「欧巴桑」（おばさん）、「庠索」（くそ）が存在する。

3.2. 『現代漢語詞典』に於ける収録及び使用状況

『現代漢語詞典』は中国の「普通話」（共通語）の規範を示し、それを普及させるために中国国務院の指示により中国社会科学院語言研究所が編纂している中国で最も権威のある辞書である。1978年の第1版が出版されて以来、2012年6月に第6版が改訂出版された。したがって、この辞書に収録されることは、一時の流行語ではなく、中国語に受容され、規範となる語であることを意味している。

対象語彙の171語のなかで最も早く『現代漢語詞典』に見られたのは、「放送」という語であり、1983年1月に出版された第2版の中に収録された。第1版に対象語彙が全く収録されていないことは、対象語彙が当時新語であったことを傍証すると考えられよう。時代が下った今、以下の通り、第6版には既に95語が収録され、約55%の定着率を示している。

取り上げられている95語は次の通りである。

二字漢語

败因—敗因 便当—弁当 步道—歩道 充电—充電 刺身—刺身 达人—達人
 低迷—低迷 定食—定食 放送—放送 封杀—封殺 构想—構想 幻听—幻聽
 会所—会所 加盟—加盟 精算—精算 看板—看板 空港—空港 空巢—空巢
 理念—理念 料理—料理 买春—買春 盲点—盲点 媒体—媒体 美白—美白
 企划—企画 前卫—前衛 亲子—親子 全员—全員 人脉—人脈 人气—人氣
 胜机—勝機 胜率—勝率 食材—食材 实名—實名 视点—視点 视界—視界
 手帳—手帳 瘦身—瘦身 数独—數獨 素颜—素顏 特卖—特売 通勤—通勤
 完败—完敗 完胜—完勝 王道—王道 问题—問題 物流—物流 物语—物語
 惜败—惜敗 洗脑—洗腦 小幅—小幅 写真—写真 新品—新品 新锐—新銳
 玄关—玄關 研修—研修 业态—業態 业者—業者 语感—語感 运营—運營
 蒸发—蒸發 整合—整合 知性—知性 直击—直擊 职场—職場 中水—中水
 最爱—最愛

三字漢語

安乐死—安樂死 不动产—不動產 不景气—不景氣 不作为—不作為
 超一流—超一流 多动症—多動症 过劳死—過勞死 黄金周—ゴールデンウィーク
 空手道—空手道 量贩店—量販店 卖春妇—売春婦 旗舰店—旗艦店
 亲和力—親和力 入场券—入場券 榻榻米—たたみ 新人类—新人類
 宅急送—宅急便 展示会—展示会 知名度—知名度 脂肪肝—脂肪肝
 主战场—主戰場 自闭症—自閉症

四字漢語

卡拉OK—カラオケ 劳务市场—勞務市場 移动电话—移動電話
 正当防卫—正当防衛 自净作用—自淨作用

五字漢語 形状记忆合金—形狀記憶合金

以上の95語の内、名詞が最も多く、66語が見られる。名詞に続いて動詞24語、形容詞5語という割合であった。これらの語はどのように使用され、定着してきただろう。本稿では『現代漢語詞典』（第6版）に初めて収録された動詞の「美白」と名詞の「达人」を例として取り上げて考察する。

3.2.1 “美白” — 「美白」

「美白」について呉悦（2003）は「日本語と同義の新語」の用例として既に取り上げ、「日本では近年「美白」が美容の大きなテーマとなっており、大きな市場をもつが、中国の都市でもブームになっている」と指摘したが、そうなった原因については触れていない。

アジアでは白い肌が美しさの象徴という考えは古くから存在している。中国のことわざ「一白遮三醜」（色白の女性は、少しぐらい醜い点があっても、目立たない）がある。日本でも、「色の白いは七難隠す」ということわざがあるように、肌が白く、くすみやし

ミがない状態を好む価値観は古くから存在している。日本語の「美白」のもとの意味は「白く美しいこと。また、そのさま」(『日本国語大辞典』以下『日国])の意味であった。それが現代の「美白」、言い換えれば「ホワイトニング」のようなスキンケアを指す言葉として使われた例は、早くも1928年11月5日の『読売新聞』の夕刊の広告に見られる¹²(右図上)。「美白料」という言い方を用いて、「佳き日の整容にこの最新美白料を一品で一分で肌なめらかに、色白くなり…清浄の美しさ」とそのキャッチフレーズのように、ホワイトニング化粧品の意味で使い始めたと思われる。

また、「美白法」(右図下)(1939年1月20日の『読売新聞』夕刊)という言い方も確認された。このように、「美白」という白く、美しい肌を保つことを目的とした化粧品、スキンケア法が日本で確立され、そのまま中国語に受け入れられた。中国語に受容された際、「美白产品」(美白商品)、「美白化粧品」(美白化粧品)「美白肌肤」(肌を美白する)など、「美白+～」のような組合せがもっとも多く見られる。例えば、



(『読売新聞』1928年11月5日より)



(『読売新聞』夕刊1939年1月20日より)

- (1) 部分美容院と美容用品商店銷售的不合格祛斑美白化妝品，嚴重損害了消費者的健康和容貌。
(『深圳商報』2000. 6. 12)
(一部のエステ店と美容用品店で不良品のシミ取り美白化粧品を販売し、消費者的健康と容貌を酷く損害した。)
- (2) 除了延緩衰老，桑葚還有改善皮膚的血液供應，營養、美白肌膚，明目烏髮作用，是非常好的女性美容食品。
(千龍網2014. 1. 22)
(加齡を遅らせるほか、桑の実は肌の血液提供を改善し、肌に栄養を与え、美白する効果もある。)

- (3) 正确使用美白产品，每周做两次深层清洁。
(人民網2014. 11. 13)
(美白商品を正しく使用し、週に二回ディープクレンジングをする)

このように、中国では、1980年代から日本のスキンケア商品の輸入によって、美白という美容概念も導入されてきた。「美白产品」は新聞に218例が見られ（「CNKI」による）、固定した組合せとなっている。他に、「美白液」（ホワイトニング美容液）、美白面膜（ホワイトニングマスク）、美白霜（ホワイトニングクリーム）などの組合せも中国語に定着している。これは新概念の導入によって受容された新語の一例である。

3.2.2 “达人”—「達人」

「达人」について、『春秋左氏傳』の用例が確認される古い用例である¹³。日本語の「達人」の用法は『万葉集』まで遡る。近年、中国で盛んに用いられるようになった。『現代漢語詞典』（第6版）の記述によれば、「在某方面（学术 艺术 技术等）非常精通的人；高手」という意味である。即ち、「学問・技芸など、その道にひでた人」の意味として、日本語の「達人」と同じ意味を持つ。その意味が中国大陸に輸入する前、台湾で最初に使い始たと考えられる。例えば、歌・ダンス、俳優、司会と多方面で活躍し、台湾を代表するアーティストの羅志祥（ルオ・ショウ）の2004年10月22日『達人show』というアルバムの中に「恋愛达人」を収録した。タイトルだけでなく、歌詞の中にも「谁遇见你，达人也会认输。」（君と出会えば、達人だって負けを認めるさ）が見られ、台湾での定着振りを見せている。

中国の大陸では「中国达人秀」（中国达人ショー）（右図）という中国の人気テレビ番組¹⁴のタイトルにもそのまま「才能のある人」という意味で「达人」が用いられている。「CNKI」のデータによれば、「达人秀」は新聞に最も多い組合せであり、931例もあった。そのほか、『日源新語』（資料篇）によれば、「时尚达人」（おしゃれ達人）、「网购达人」（ネットショッピングの達人）、「网络达人」（インターネットの達人）、「火锅达人」（お鍋の達人）のような「～+达人」の組み合わせも多数ある。例えば、



- (4) 家住汉口的曾女士是个网购达人，她说，有时碰到心仪衣服“二选一”的情况时，总觉得很纠结。
(『武汉晚报』2013. 12. 14)

(ネットショッピングの「達人」である武漢市市内の曾さん（女性）は、「気に入った服が2着あって、どちらかを選ばなければならない時、とても困る。）」

- (5) 其他两位“学霸”都是学术达人。生命科学学院2012级博士生王传超过去3年共发表

学术论文23篇，其中SCI论文13篇，累计影响因子60.71；第一作者SCI论文9篇。另一位博士生“学霸”仰志斌则刚刚荣获世界材料研究学会2013年度优秀博士生奖。

(『深圳晚报』2013.12.25)

(他の2人の「学霸」も學術の達人だ。生命科学学院の2012年進学の博士課程学生、王伝超さんはここ3年で學術論文23本を發表し、内訳はSCI論文が13本、累積型インパクトファクターは60.71、筆頭著者のSCI論文が9本となっている。もう1人の博士課程学生の「学霸」仰志斌さんは、世界材料研究学会の2013年度優秀博士課程学生賞を受賞したばかりだ。)

- (6) 火锅达人吃火锅，几天没吃就不舒服（福州的黄先生是个火锅爱好者，除了冬天，就连夏天他也很爱吃火锅。）

(『福州晚报』2014.1.16)

(お鍋料理の達人は数日だけでもお鍋料理を食べないと気分が悪くなる(福州の黄さんはお鍋料理の愛好者です、冬場だけでなく、夏もお鍋料理を食べるのが好きです。))

以上のように、達人は元々中国語にある語であるが、日本語の意味を取り入れて新しい意味が生まれた。「達人」は中国語にある「高手(名手)、行家(エキスパート)、專家(専門家)、愛好者(愛好者)」の代わりに使われている。インターネット、新聞などのメディアで見られる。「CNKI」では使用例がもっとも多いのは「时尚达人」(568例)、「网购达人」(473例)、「网络达人」(209例)という結果であった。「おしゃれ」(时尚)、「ネットショッピング」(网购)、「インターネット」(网络)は皆新しい事物であり、若い世帯の中で流行っていることも連想させられる。これは「達人」が中国語では若者を中心としたおしゃれな使い方であることを示しているであろう。このように、「達人」の日本語からの用法が定着することによって、『現代漢語詞典』にもその意味が収録されることに至ったであろう。なお、日本語の「達人」にはそういったおしゃれの要素がなく、年齢層を問わずに使用しているため、両者において語感の違いが生じた。

このように中国語にもともと存在しているが、日本語の影響で新しい意味が付加される語は、他に「萌、顔、必殺、弁当、充電、達人、料理、前衛、親子、熟年、人気、同人、王道、問題、写真、玄関、蒸発、親和力」などがある。

4. 『現代漢語詞典』に未収録の新語

以上、『現代漢語詞典』(第6版)に収録され、定着している語を「美白」、「達人」を通して考察した。次に、『現代漢語詞典』(第6版)に収録されず、今まであまり考察が行われていない新語を見ていく。下記の76語である。

一字漢語 萌—萌 顔—顔

二字漢語

敗犬—負け犬 暴走—暴走 必杀—必殺 残念—残念 大賞—大賞 耽美—耽美

单品—单品 登校—登校 定番—定番 毒舌—毒舌 恶评—恶评 風呂—風呂
 腐女—腐女 腹黑—腹黑 公选—公選 攻略—攻略 鬼畜—鬼畜 好调—好調
 婚活—婚活 絶賛—絶賛 苦手—苦手 库索—くそ 乐胜—楽勝 连霸—連覇
 蛮勇—蛮勇 美肌—美肌 民宿—民宿 逆袭—逆襲 舌祸—舌禍 胜因—勝因
 声优—声優 熟年—熟年 熟女—熟女 素敌—素敵 特典—特典 同人—同人
 押収—押収 御姐—御姉 援交—援交 怨念—怨念 正解—正解 正太—正太
 自爆—自爆

三字漢語

草食男—草食男 初体验—初体験 干物女—干物女 就学生—就学生
 居酒屋—居酒屋 カ哇伊—可愛い 美魔女—美魔女 年下男—年下男
 年上女—年上女 欧巴桑—おばさん 热气球—熱氣球 肉食女—肉食女
 三次元—三次元 少子化—少子化 铁板烧—鉄板焼 违和感—違和感
 香辛料—香辛料 新登场—新登場 新干线—新幹線 颜文字—顔文字
 艺能界—芸能界 御宅族—御宅族 宇宙人—宇宙人 中古車—中古車

四字漢語

年功序列—年功序列 年中无休—年中無休 亲水住宅—親水住宅
 人气指数—人気指数 新新人类—新新人類 再生资源—再生資源

以上の76語の内も名詞が最も多く、62語が見られる。動詞が10語あるが、名詞としても使える動詞でもある。形容詞（形容動詞を含め）が5語である。そのうち、名詞の「敗犬」、
 「違和感」と形容詞「腹黑」を用例として取り上げて考察する。

4.1. “敗犬”—「負け犬」

「負け犬」は日本語では、「けんかに負けて、しっぽを巻いて逃げる犬。比喩的用いて、競争などに負けてひきさがる者のさまにいう」意である（日国）。1967年の新聞記事（右図上）で示した通り、テレビライターの畑山博は自分のことを比喩的に「社会的“負け犬”の存在」と言っているのが分かる。また、2013年10月から放送された人気ドラマ『リーガルハイ2』

（胜者即是正义）の最終回の一場面で、羽生春樹が古美門研介に審判で負けて別れを告げた時に「確かに僕は負け犬です」と言ったのもこの使い方である。

しかし、中国の新語に「敗犬」を取り入れられたきっかけは酒井順子が2003年に出版されたベストセラー・エッセイ『負け犬の遠吠え』にあった。「負け犬」は2004年日本流行



（『読売新聞』1967年7月9日より）

語大賞のトップテン入りを果たし、結婚はしていなくても相応の社会的地位から安定した生活を送っているこれらの女性が自嘲的に「負け犬」と自称し、一種のブームになったという。『負け犬の遠吠え』（講談社）の中では、「負け犬」について次のように定義する。「負け犬とは……狭義には、未婚、子ナシ、三十代以上の女性のことを示します。この中で最も重要視されるのは、『現在、結婚していない』という条件ですので、離婚して今は独身という人も、もちろん負け犬。二十代だけどバリバリ負け犬体質とか、結婚経験の無いシングルマザーといった立場の女性も、広義では負け犬に入ります。」とある。その後、台湾に受け入れられ、2009年台湾三立電視が製作した『敗犬女王』という人気ドラマを通して、更に注目を浴びて、流行語となった。現在「負け犬」は中国では主に女性限定の用法であり、「敗犬」以外、「敗犬女王」（負け犬女王）「敗犬女郎」（負け犬女郎）「敗犬女」（負け犬女）の組合せも作られ、女性限定の使い方であることを明白に示している。この語は『網絡社会学詞典』¹⁵に収録されており¹⁶、次のように解釈されている。「①敗犬女是指30岁以上, 高收入、高学历、事业成功, 但无感情归宿的女性。②对自己的宠物过于放纵, 不加以训调, 与慈母多败儿类似。狗类比赛斗败之狗, 也称之为“败犬”」（①負け犬女は30歳以上、高収入、高学歴、仕事が成功しているが、結婚相手がいない女性のことを指す。②主人に甘やかされるばかりで、あまり調教されていないペットのことも指す）である。例えば、

- (7) 该词从日本流行到台湾，一路受到讨论和关注，最近热播的台剧《败犬女王》更是将“败犬女”一词变为“三高”的“白骨精”们的新代言词汇。

（『広州日報』2009.6.4）

（この語は日本から台湾まで流行、ずっと注目されてきた。最近上映中の台湾ドラマの『負け犬女王』は更に「敗犬女」という語を「三高」の「白骨精」達の新しいイメージキャッチワードになった。）

- (8) 很多人认为，美丽能干的女人，过了适婚年龄还是单身，就是一只败犬。

（『工人日報』2009.6.24）

（多く的人是綺麗かつ仕事ができる女性に対して適婚年齢が過ぎてても独身の場合は負け犬だと思う。）

- (9) 影片女主角赵柯在“星光大道上”神采熠熠，黑色皮草马甲加上高腰哈伦短裤，一身OL时尚干练装扮，着更符合影片中职场“败犬女”形象。（千龍網2010.10.21）

（映画の主役の趙柯はレッドカーペットで顔色が輝いて、黒い毛皮のベストに高腰のハールン短パン、全身OL風におしゃれに纏って、映画の負け犬のイメージとマッチしている。）

以上の三例が示した通り、中国語の「敗犬」は女性限定の使い方をしていて、そして、

2009年からドラマによって流行り始めて、まだ中国語に定着していない。したがって、新聞の用例が16例しかなく（CNKIによる）、インターネットを中心での使用であると見られる。更に、「負け犬」は男女問わず使えるが、「败犬」は女性限定という使用範囲による違いが存在する。

4.2. “違和感”—「違和感」

「違和感」は「違和」と「感」を複合した語であり、「調和を失った感じ、他と合わない感じ。しっくりしない感じ」という意味である。その中の「違和」はもともと中国語であり、「①不协调；失常（調和を失う）②身体失于调理而不适。用于他人患病的婉词。（他人が病気になる婉曲の言い方）」と二つの意味がある。日本語の「違和」も同じ意味を持っている。「違和感」は昭和以降使われ始めた言葉と見られ、1951年に初出が確認できる（日国）例えば、

(10) 彼らは一見幸福そうにうつる「家庭」や夫婦の間にひそむ違和感やごまかし不安定さを鋭くえぐる。
(『読売新聞』1963. 5. 7)

(11) 「事業内容は以前からよく知っており、会社に対する違和感はまったくない」と余裕の表情を見せる。
(『日本経済新聞』1992. 5. 8)

(12) うつ状態では味覚の減退や心気症状の一つとして口腔内の違和感が出現することがある。
(『心身医学』53号 2013. 8. 1)

中国語では、次のような使い方が見られる。例えば、湖南衛星放送の親子をテーマにした番組『パパ！どこ行くの？』（爸爸去哪儿？）は放映後すぐに、出演する5人の子どもが人気を集め、同番組の公式ウェイボー・ミニブログはファンによる加工画像を紹介した。特にKIMIという男の子は主人公の林黛玉そっくりで、手には哺乳瓶を持ち、ユーモラスな姿を見せている。画像が公開されると、多くのファンから「似ている」、「違和感が全くない」といったコメントが寄せられた。

(13) KIMI在节目里面害羞又爱哭的形象跟我们的林妹妹确实有几分相似，毫无違和感啊！
(人民網2013. 11. 29)

(KIMIは番組の中で恥ずかしかったり泣いたりするイメージは林黛玉妹と似ている部分があって、違和感が全くない)

そして、文章語だけではなく、口語として使う場面もある。例えば、『Logic Show』というネット上の人気トークショーの司会者のコメントがある（右図）、「在美国的法律概念当中，这两个判決毫无違和感。」（アメリカの法律概念の中で、この二つの判決に対しては

まったく違和感がない)とコメントした。また、中国国営テレビCCTVに使用された例も見られ、その定着振りを示している。それは2014年11月10日に北京で行われたAPEC Beijing Fireworks Galaで、三番目の演目を解説するアナウンサーは「柔和的の太极和源于西方的现代舞蹈，可以毫无违和感地相处一堂」(和やかな太極拳と西洋に源流がある現代舞踊は、全く違和感なくマッチする)と紹介した。



以上の用例で示された通り、「毫无违和感」(まったく違和感はない)という否定形式が多く使用されて、新聞に40例が見られる。「达人」のように本来中国語である「違和」と「感」の組合せによって、中国語に新しい意味を持ち込まれたであろう。なお、中国語の意味は日本語に比べて、使用範囲の縮小が見られる。日本語の「違和感」の身体状況に使う表現は中国語では未見である。

4.3. “残念”—「残念」

「残念」は「①思いがあとに残ること。すんでしまった物事やそれまでの状態に対して、満足がいなくて物足りない感じがすること。また、そのさま。心のこり。②対人関係で圧倒されたり、勝負事に負けたりして、くやしく思うこと。また、そのさま。無念」(日国)という意味であり、中国古典に「残念」の出典は見当たらない¹⁷。『新華網絡語言詞典』では、「①「形」可惜、遺憾。②「動」無語。」と解釈されている。例えば、2008年台湾ドラマ『命中注定我爱你』(ハートに命中100%)の主題曲である『半情歌』の歌詞に、「最最教人残念的总是未完成的」(最も残念なのはいつも未完成なことだ)とあり、「遺憾」の意味で使われる。また、「很残念」、「比較残念」の組み合わせもある。例えば、

(14) 比较残念的是晓美焰的声优斋藤千和，她并没有绘图只是写了“全身全灵”。

(人民網 2013. 10. 12)

(比較的に残念に思ったのは晓美焰の声優の齋藤千和さんが、絵を描かずに唯「全身全靈」と書いたことだ。)

(15) 如果完全不期待春晚的话，是根本不会对它生气的吧。虽然每年都会觉得春晚办得很残念，却还是忍不住去看几眼，这样想想还是很期待春晚。

(人民網 2014. 1. 21)

(もし完全に「春晚」を期待しなかったら、何も怒ることがないだろう。毎年「春晚」のことを残念に思っているが、我慢できずにちょっと盗み見した。このように考えたらやはり「春晚」を期待したということになった。)

(16) 天上一天，地下万年，终究是残念。

(天の上の一日は地上の一万年になる、結局残った思いだ。)

用例 (16) は台湾出身の歌手任贤齐が2008年リリースした『风云决』の歌詞の一文である。「残」と「念」は修飾関係になって、「残存的念想 (残っている思い)」という意味である。

以上の用例は日本語の意味と一致した使い方であるが、次のような使い方もある。『新華網絡語言詞典』の用例に「打那么低级的怪都会输，残念中。」(あんなに低いレベルの怪獣も倒せなかった、無言中) ここの「残念」は「無言という意味であり、日本語では未見の使い方である。「残念中」という組合せはインターネットで若い世帯を中心に多用されているが、新聞には9例しか見ない。これは「残念」がインターネットを經由して中国の新語に吸収されているが、中国語に定着していないことを意味していると考えられる。また、日本語にない「無言」という意味が派生しており、意味の拡大が生じている。

4.4. “腹黑”—「腹黑 (い)」

「腹黒い」は「心がねじれていて意地が悪い」という意味である。それと同じ意味の中国語は多くある。例えば、「黑心」(悪心)、「黑心肠」(悪心)、「笑里藏刀」(真綿に針を包む)、「口蜜腹剑」(真綿に針を包む) などがあるにも関わらず、「腹黑」が最近の中国語に多く見る。例えば、

(17) 我以为他虽然与孙悟空有对立，但是个阳刚正派的人，没想到这次成了一个不折不扣的大反派，而且很腹黑，设计了很多阴谋。 (『新京報』2014. 1. 24)

(私は彼が孫悟空と対立しているが、逞しくて立派な人だと思ったが、まさか今回は100パーセントの悪役で、そして腹黒くて、多くの陰謀を企んでいたともいも寄らなかった。)

(18) 无论是单纯女还是腹黑女，孙俪都能完美演绎。 (金鷹網2014. 1. 24)

(単純女にしても、腹黒女にしても、孫麗は皆完璧に演出することができる。)

以上の用例 (17)、(18) は日本語と同じ意味で使われている。しかし、日本語ではマイナスの表現としてしか使わないのに対して、中国語ではプラス評価に使う場面もある。そこで、日本語にないニュアンスが生じた。

(19) 你将遇到腹黑萌王唐三藏、路痴大圣孙悟空、妖娆冷艳的白骨夫人、帅气多金的金角大王。 (搞趣網2013. 12. 17)

(あなたは腹黒い萌王の三蔵法師、道不案内の孫悟空、なまめかしい白骨夫人、かっこよく大金持ちの金角大王に会える。)

(20) 苑子文、苑子豪只有20岁,青春、阳光,内心纯洁。哥哥有时腹黑有时呆萌,网友送绰号“苑大萌”。 (『揚子晩報』2013. 11. 21)

(苑子文、苑子豪は僅か20歳で、若くて、明るくて心が優しい。お兄さんは時には腹黒くて、時には鈍可愛くて、ネットの友達に「苑大萌」というあだ名が付けられた。)

(21) 小魔女的腹黑萌和魂武士的孤高霸气都让小编痴迷,真是让人难以抉择啊!

(人民網2013. 6. 25)

(小魔女的腹黑萌和魂武士のクールは皆編集者に夢中になる、本当に選べにくいですね。)

用例(19)、(20)、(21)の三例のように、「腹黑」は元来の「腹黒い」の意味に比べれば、マイナスの意味が薄くなり、一種可愛いニュアンスを出している。インターネットで急速に普及した語であり、日本語より意味の拡大が見られる。

5. 新語として日本語を受容した原因と背景

なぜ多くの日本語からの借用語が中国語に借用されつつあるのかを考える。内的要因として想起できるのは中国語が本来もっている造語力である。中国語が複合語を作る際、その組合せが多様であり、生産性が高い。例えば、本来接辞でない語も派生語を作ることができる。「过劳死」の定着によって、「过劳肥」(過労による肥満)、「过游死」(遊びすぎ)のような組み合わせもあった。形容詞の「萌」から「萌喜劇」(萌喜劇)、「萌医」(萌医者)、「萌军」(萌軍団)、「萌娃」(萌子ども)などの接辞的な使い方もあった。その上、同じ表意文字である日本語の漢字語は中国語の語構成の規則に沿ったものが多くて、中国語にそのまま受容されやすい性質を持っていると考える。しかし、「負け犬」のような漢字語ではない場合は、和語の当て字をそのまま取り入れるのではなく、意味の合う漢字語に訳す過程があったと見られる。

次に、外的要因を考える。①国情により外来語としての日本語の吸収が必要であった。改革開放後、中国の経済は著しい発展を遂げたと同時に社会も活性化し、日本の製品やシステムなどを次々取り入れるようになった。新しい概念、現象を受け入れると同時にその表記を受け入れる契機にもなった。②日中交流の拡大による影響。留学生以外の人的往来数が伸びた。日本政府観光局(JNTO)¹⁸の統計では、2003年から2014年9月の11年間近くで中国からの来日観光客数は1,788,600人に上り、人数は韓国に続いて第二位であるが、伸び率は79.8%で一位になっているという。③メディアの発達により日本文化の影響が強くなった。90年代から、テレビの普及と共に日本のドラマやアニメも輸入するようになった。その中の代表的なドラマは『東京ラブストーリー』『101回目のプロポーズ』など、アニメは『一休さん』『ドラえもん』『ちびまる子ちゃん』などが挙げられる。近年では、2008年に日本のテレビドラマ『大奥』が中国で放送され、高い視聴率を獲得し、最終回は2億人

が見たほどの大人気となった¹⁹。また、国際交流基金2013年7月8日の統計²⁰（右図）によると、2012年の海外における日本語学習者数の調査で中国が百万人を超えて、初の首位になった。日本のポップカルチャーへの関心を背景にした学習動機などに支えられて大学を中心に学習者が伸びているという。

順位	国・地域名	2009年学習者数（人）	2012年学習者数（人）	増減率（％）
1	中国	827,171	1,046,490	26.5
2	インドネシア	716,353	872,406	21.8
3	韓国	964,014	840,187	▲12.8
4	オーストラリア	275,710	296,672	7.6
5	台湾	247,641	232,967	▲5.9
6	米国	141,244	155,939	10.4
7	タイ	78,802	129,616	64.5
8	ベトナム	44,272	46,762	5.6
9	マレーシア	22,856	33,077	44.7
10	フィリピン	22,362	32,418	45

（国際交流基金2013年7月8日の統計による）

④インターネットの普及による影響。科学技術の飛躍的な発展により、仕事と生活の面の両方においてインターネットに対する必要性が高まっている。新語はインターネットによる文化、知識の伝達にも重要な役割を果たしていると思われる。中国インターネット情報センター（CNNIC）が2014年1月公開した『中国インターネット発展状況統計報告書』²¹の統計結果によれば、2013年12月まで、中国全国のネットユーザー数は6.18億人、インターネット普及率は45.8%に上った。さらに、携帯電話のインターネットのユーザーも5億人、81.0%に上ったという。そのうち、日本のポップカルチャーへの関心の高い「九十後」（1990年代生まれの若者）はインターネットで暇を潰すのが最も好きである（90%以上）という調査結果も見られた。中国国家語言文字工作委员会が毎年該当年度の新語を公表しており、なかにインターネットに由来した新語も多数見られるという。⑤情報時代に入るにつれ、人々が情報を収集するのは簡単になった。それと同時に、表現の自由度も増した。特にあらゆる新事物に興味を示す若者を中心に、個性的、おしゃれと思われる新語を使いたい気持ちと土台がある。

6. まとめ

以上、用例を通して中国の新語の中に取り入れられた日本語からの借用語を見てきた。『現代漢語詞典』の収録語数の割合を見れば、対象語彙の半分以上が定着したことが本稿の考察を通して分かった。品詞上大きな特徴は名詞が多いことである。171語の対象語彙の内、名詞は128語（約75%）を占めている。それは多くの新事物、新概念が中国語に受

容されていることを意味しているであろう。例えば、中には今までない新しい概念を表す新語もあれば（美白、敗犬女）、あるいは中国語に既存する概念を表す語もある（達人、残念、違和感）。更に意味の派生が起り、日本語の意味及び使用範囲より拡大、縮小する現象があった。

明治維新の頃に中国に伝わった日本語の語彙は科学用語が中心で、書き言葉が多かったのに対して、本稿で収集した当代新語を見ると、日常生活の用語が中心であった。新語を収集している中で明らかになったのはネット社会の中の新語、とりわけ辞書にまだ収録されていない語は、ネットとアニメで使われる言葉が多く存在し、若者にしか使われない傾向がある。例えば、「同人」、「腐女」、「鬼畜」「残念」のような語である。

日本語に由来する新語は中国語に受容され、中国語の表現を豊かにする役割を果たしている。これらの新語は社会変化の影響を繊細に受け、社会生活の最前線で活躍している。その独特のムードで中国語に新奇な世界を広げてくれた。また、新語の中で多くの語は台湾を経由して輸入された。今後、台湾の新語辞書及び漢語辞書の収録状況と比較し更なる観察を続けていきたい。

- 1 赤平恵里「中国語学における新語研究の現在」（『藝文研究』96号，2009）
- 2 楊小平『当代漢語新詞新語研究』p.6（中国社会科学出版社，2012.2）
- 3 呉侃『中国語新語辞典』（四訂版）（同学社，2006.4）
- 4 沈国威「漢語的近代新詞與中日詞匯交流」（『南開語言學刊』第11期，2008）
- 5 沈国威 前掲
- 6 楊小平 前掲
- 7 彭広陸「中国における中日語彙対照研究の動向」（『日中語彙研究』第2号，2012）
- 8 譙燕・徐一平・施建軍『日源新詞研究』（学苑出版社，2011.2）
- 9 呉侃 前掲
- 10 汪磊『新華網絡語言詞典』（商務印書館，2012）
- 11 映像資料は全てwww.youtube.comに拠る。
- 12 『読売新聞』創刊号1874年11月2日（M7）～1970年12月31日（S45年）紙面データベースによる。
- 13 『春秋左氏傳・昭公七年』に「聖人有明德者，若不当世，其後必有達人」とあり、初唐の孔穎達の疏によれば「達人，謂知能通達之人」（見識が高く、深く物事の道理に通じた人）という意味であった。
- 14 才能を持つ一般人の夢を実現させるという趣旨のオーディション番組で、イギリスの人気番組ritain's Got Talent (BGT)」の製作会社から版權を取得し、2010年7月25日から上海テレビ局が毎週日曜日の夜のゴールデンタイムに放送している。視聴率もトップを維持している人気番組である。
- 15 段興利・叶進『網絡社会学辞典』（甘肅人民出版社，2010）
- 16 『漢語大詞典』には「敗犬」という単語はないが、中国語には「敗犬」という表現は

- 全くないとは言えない。清の『海国春秋』という小説作品に見られ、「第十二回 尋良友霧漫认龙驹 夺佳人阵前成败犬」がある。但し、一つの単語として定着していないであろう。
- 17 吉田金彦編『語源辞典』（形容詞編）（東京堂，2000）
- 18 日本政府刊行局http://www.jnto.go.jp/jpn/reference/tourism_data/visitor_trends/pdf/2003_14_tourists.pdf
- 19 据央视索福瑞数据媒介调查数据公司显示，昨晚《大奥》份额高3.48%，在全国卫星频道同同时段收视表现优异，数据显示，整个《大奥》的观众规模高达近2亿。（人民網2008.4.23）（中国のCCTVの視聴率調査会社によれば、昨晚『大奥』の視聴率は3.48%になって、視聴者は約2億人であると推測した。）
- 20 <http://www.jpf.go.jp/j/japanese/survey/result/survey12.html#report04>
- 21 http://www.cnnic.cn/hlwfzyj/hlwzxbg/hlwtjbg/201407/t20140721_47437.htm

参考文献

（論文）

- 1 荒川清秀「日本漢語の中国語への流入」（『日本語学』17号，1998）
- 2 彭広陸「漢語中的日源新詞——以『現代漢語詞典』（2002年増補本）为考察対象——」（『日本語教育與日本学研究論叢』第1輯，2002.10）
- 3 彭広陸「中国における中日語彙対照研究の動向2012」（『日中語彙研究』第2号，2012）
- 1 羅奇祥「改革开放后在汉语中出现的源于日语的新词语」（『日吉紀要 言語・文化・コミュニケーション』30号，2003.3）
- 2 呉悦・筒井紀美「中国語新語の中の日本語語彙についての研究」（『日中言語対照研究論集』第5号 2003.5）
- 3 赤平恵里「改革開放後の新語における日中同形語に関する一考察」（『中国古籍文化研究』第四号 2006.3）
- 4 沈国威「汉语的近代新词与中日词汇交流」（『南开语言学刊』第11期 2008）
- 5 赤平恵里「中国語学における新語研究の現在」（『芸文研究』96号2009）

（著作）

- 1 相原茂『現代中国語新語辞典』講談社 2007
- 2 亢世勇ほか『現代漢語新詞語詞典』上海辞書出版社 2009
- 2 王均熙『漢語新詞語詞典』学林出版社 2011
- 3 中国社会科学院語言研究所詞典編集室『現代漢語詞典』（第6版）商務印書館 2012
- 4 楊小平『当代漢語新詞新語研究』中国社会科学出版社 2012
- 5 宋子然ほか『漢語新詞新語年編』巴蜀書社 (2001~2010)
- 6 候敏ほか『汉语新词语』商務印書館 (2006~2012)